

l e t t e r s

128

法国大学 128 丛书

书信体小说

〔法〕弗雷德里克·卡拉 著

李俊仙 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

法国大学 128 丛书

书信体小说

[法] 弗雷德里克·卡拉 著

李俊仙 译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

书信体小说 / (法) 卡拉著 ; 李俊仙译. -- 天津 :
天津人民出版社, 2013.7
(法国大学 128 丛书)
ISBN 978-7-201-08216-5

I. ①书… II. ①卡… ②李… III. ①书信体小说—
基本知识 IV. ①I054

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 124529 号

天津人民出版社出版

出版人:黄 沛

(天津市西康路 35 号 邮政编码: 300051)

邮购部电话: (022) 23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com.cn>

电子信箱: tjrmcbs@126.com

天津市天办行通数码印刷有限公司 印刷 新华书店经销

2013 年 7 月第 1 版 2013 年 7 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 32 开本 4.75 印张

字数:100 千字

定 价:12.80 元

弗雷德里克·卡拉
图尔大学讲师

书信体小说

在克劳德·托玛塞特的领导下出版的著作

Le Roman Epistolaire

Frédéric CALAS

©Armand Colin, 2007

Cet ouvrage est publié avec le concours du

Ministère français des Affaires Etrangères

本书的出版承蒙法国外交部的资助，特此感谢

引言

今天，我们可以在图书商的展台上看到 18 世纪的书信体小说的再版，而 18 世纪时，这些小说并没有被重新印刷。例如，我们了解李柯波尼夫人的一些作品：《珉尼·比勒特儿的信件》，《米拉帝·朱莉爱特·卡特斯比的信件》；克雷毕庸的作品：《某侯爵夫人给某伯爵的信件》，《希尔芙》；格拉菲尼夫人的作品：《一位秘鲁女子的信件》；以及多拉的作品：《不专一的罪恶》。其中，一些书信体小说的版本不计其数，例如《葡萄牙修女的情书》有很多版本，其最新版本发表于 1990 年，《波斯人信札》以及《危险关系》也有很多版本，其中《危险关系》刚被拍为电影。难道书信体小说将会重新流行吗？

为了明确书信体小说的特殊性，我们分析了书信体小说历史中的一段特殊时期，这是书信体小说的出现至飞跃发展的过程，即 17 世纪末至 18 世纪末。在小说的整体概念中，对书信体小说的独立研究应同时注重内容和表达两个方面。

“真实性”这一概念的重新定义影响了 17 世纪末的整个文学领域，包括经历了一系列危机的小说，重新定义的“真

实性”影响了整个启蒙时代。

人们对小说的批评为：缺乏自然、真实与寓意。这一阶段小说的发展包括三种形式，每种形式都有自己独特的方式，分别提出了一些试图走出这种死胡同的尝试：新小说（所谓的历史小说）、回忆性小说和书信体小说。新小说和回忆性小说的作者转向历史领域，他们试图在历史记录中寻求真实的原型。而书信体小说注重对个体的突显，不是强调其历史原型，更加注重一种全新的表达形式，即主观性。

事实上，从17世纪末开始，“主体”便拥有了一个新的地位。在洛克的哲学理论之后，人们开始从“主体”的角度思考世界。现实的敏感经验开始影响人们对外部世界的认识。人们对有意识的“主体”的认可使得以第一人称撰写的小说取得了突破性的发展。孔狄亚克在其作品《人类知识起源论》（1976年）中指出：“人类的第一思维是灵魂的感觉。”^①人们以这种特别的方式对书信体小说进行了定义：即把读者定位于一种自我体验的意识当中，在错综复杂的情感支配下，以透明的方式，直接叙述自己的感受。圣·佩雷在《新爱洛伊丝》中这样写道：“从天而降的礼物与敏感的灵魂。”（第26封信，第89页）

书信体小说文本的特殊形式反映出其在美学和认识论两方面的转变，因为其真实性不再是由外界因素决定。小说不是根据特定读者的接受状况来衡量，而是一种内在的创作，

^① 德隆，莫子，梅南特，《18世纪的法国文学概论》，巴黎，科兰出版社，1990年，第32页。

包括旨在产生小说意境的新技术。

书信体小说中虚幻的隐藏

这些基本的变化一方面有助于将真实的经验与故事拉近，另一方面可以使故事的内在逻辑更具有合理性。书信体小说实际是以讲述的形式撰写，建立在一种交际图式上。此交际连接了说话者和接受者，由于交际的一方不在现场，双方只能通过交换信件达到沟通的目的。为了增强文章的真实性和真实性，作者增加了丰富的辅助文本（序言、注释、标题），力图给读者提供真实的交际环境。通过构建“否定效应”，即我不是此书的作者，我只是编辑。作为证据，请看文章的内容，此时虚构的成分已经被隐藏。通信的来源已经显示出来，这就是生活。这种消极的动作，匿名的抗议使得作者不得不隐藏、遮盖，也表明小说家们处于为难的境地。虚构的隐藏是对于澄清创作的一种拒绝。小说创作中的想象成分遭到了一些伪编辑的否认，这些编辑试图说服读者认为作品是真实的，因为它没有作者。更确切地说，这些作者是独立的书信作家：信件的主人公。小说不属于文学作品。小说的定义是消极的，难道这种定义不是绝对自由的行为吗？

判断作品的类型应该以正文和辅助文本作为依据。虚假的序言是为了给书信体小说带来更大的经济效益。此类小说的虚构文本就是叙述性构想的论述战略：明确的地点，它传递给读者阅读这类小说的必要性。在书信体小说盛行的时代，这是对小说的意义和发展方向的研究。

书信体小说的结构由作家来选择。这是作家本人的叙述。作家根据小说的新趋势来构思，并创作小说。小说的新趋势形成于1660—1680年^①，建立在现实想法和真实性的基础上。从信件接受者的角度，读者根据自己的阅读逻辑重新组织小说的结构。阅读过程与信件的结构有密切的联系。书信体小说的阅读存在一些特殊性，比如说，第一，在辅助文本中，一位伪编辑试图给类似于虚拟读者的文本接受者传达其意义；第二，嵌套于书信体小说的故事中，即读者置身于故事情节中，站在主人公的角度去思考、阅读、体会。读者的角色体现在文本中，或者以文本接受者的身份去阅读，或者以故事主人公的身份去阅读。在这两种情况下，书信体小说的创作结构表现出明显的动机。书信体文本为读者提供了不纯的协约，把读者放在通信一方的位置上，而他所充当的唯一角色具有偷窥的性质。阅读书信体小说就是这样的一个过程，这类小说主要是通过吸引读者的注意力来突出该小说的特殊性。

^① 为了理解时间的选择，请参考以下作品，《历史学家的创作或作家（如皮艾尔·哈撒德）的评论》；皮艾尔·查于努的《欧洲意识危机》（1680—1715年），巴黎，法亚尔出版社，1961年；《启蒙运动时代的欧洲文明》巴黎，佛拉马里翁出版社，1982年，科倍帝·瓦尔卡；《18世纪上半叶法国小说中传统标准的解体》，《伏尔泰研究》，日内瓦，德罗兹出版社，1963年，第26卷，第965—998页。

书信的传统

为了理解从 17 世纪末到 18 世纪末法国书信体小说的飞速发展，我们可以将其与 17 世纪、18 世纪的通信传统和《宫廷秘书》的通信传统进行比较。通信是一种社会和文学的产物。由于个体和社会交流的必要性，一些著名人物开始采用通信的手段与外界沟通，例如锐斯特·里普斯、吉·德·巴尔扎克、瓦特尔。以《宫廷秘书》为典型代表的作品的出现，推动书信体小说在 17 世纪发展到鼎盛时期，书信体小说不仅在大众领域得以发展，并且进入到文学界。私人信件和有代表性的信件的流通主宰了书信体小说的构成和诞生。通过逐渐地转变、借代和移植，《宫廷秘书》的部分片段问世，书信体的风格开始诞生，这也是对爱情以及优雅信件的补充。

信件的历史源远流长。古代罗马留下了很多著名的信件，例如塞内卡的《写给吕西柳斯的信件》、《西塞罗的信件》。这些作品在个人信件中加入了政治以及道义方面的一些探讨。奥维德的《女杰书简》开辟了情感表达的新道路。书信艺术在文艺复兴时代得到了飞速发展。一些伟大的理论家，例如埃拉斯姆，在其 1522 年的作品《论书信艺术》中，讲述了一些贵族的信件，提出了使思维和表达更加准确的一些应变措施和技巧。在书信体小说的巨大成功之后，私人通信随即而来，最典型的代表人物是塞维尼夫人。她通过一些真实的信件表达了一位母亲对女儿的爱，女儿远在普罗旺斯

生活，我们可以深刻地领会到这种感人肺腑的情感。

1669年出版的《葡萄牙修女的情书》是第一部书信体小说，在此小说中，信件服务于小说。信件不仅是一种叙述，更是一系列的动作。信件不再局限于情感信件的范畴，之后，塞维尼夫人更喜欢称这部作品为《一位葡萄牙女士》，这是一份饱含了深厚情感的信件。吉耶拉格的作品《葡萄牙人的五份信件》是作者的情感独白，绝望的情绪表达得淋漓尽致，该作品与奥维德的名作《女杰书简》风格相似。

小说核心的特殊形式

我们可以将书信体小说与其他形式的小说进行比较，通过对比分析，突出书信体小说的特殊性。第一章中将对这一点详细介绍。第一人称小说的界限划分并不是非常明确的，各种形式的小说之间存在着互相渗透。一些风格混合的小说，例如马里沃的作品《玛丽安娜的生活》和狄德罗的《修女》都是值得我们深入分析的经典作品，这些作品对于“界限”进行了恰到好处的诠释，不同风格的小说之间手法的变通、转化和相互借代可以使表达达到更好的效果。当一种文本离开了特定的区域而进入另一区域，或者说创造一种新区域时，便出现一种渗透。这也给文学创作的研究带来了新的活力，使人们摆脱了机械的常规思维，转向接受新现象，并把握好扩展的幅度。事实上，此类形式的作品如《违抗》没有使书信体小说显得毫无意义。

本书的研究试图将文本从形式和主题等方面分类，并根

据文本特点采取各自特殊的、恰当的分析方法。从 1669 年至 18 世纪期间，一些有争议的代表作，例如《波斯人信札》和《新爱洛伊丝》诞生了。除了这些伟大的作品，一些不太著名或不太成功的小说也形成了一个趋势，朝着一定的方向，以特定的形式发展，因为书信体小说的方法是很明确的。相对而言，这些作品也可以使我们更好地评价代表性作品的典型特征。

书信体小说中融入了真实的经验，这也是此类小说存在的现实基础，因而这类小说在 17 世纪至启蒙时代得到了空前的发展。书信体小说的发展体现了当时社会人与人交流的必要性，人们非常迷恋于“自我”与“知己”的沟通关系。在崇尚诚信的社会背景下，书信体小说占据了极为重要的地位。

在浪漫主义时代，书信体小说被当做极度的悖论，并逐渐消失。然而第一人称的写法在书面文章中逐渐盛行。以“恋己癖”为标志的敏感的表达形式不再拘泥于交流的层面，而开始寻找新的契机。在当今时代，书信体小说只出现在一些边缘文学当中，作者选择书信体这一形式时，首先考虑的是书信风格在形式上的特殊性。

书信体小说

书信体小说是 18 世纪非常流行的一种文学形式，此类小说以其特有的优势吸引了众多读者。小说的核心内容是信件，书信作家们发挥了自己的主观性，展开了激烈的争论。

书信体小说是一种融合了多种声音的文学体裁，但是当收信者缺失时，信件存在的意义便会遭到质疑，此时的信件成为了主人公痛苦的独白。

本书对书信体小说进行了分析总结，指出了此类小说的特殊性及其成功的原因。本书对书信体小说进行了分类，对书信体小说修辞风格的研究具有极为重要的意义。

目 录

引 言	(1)
书信体小说中虚幻的隐藏	(3)
书信的传统	(5)
小说核心的特殊形式	(6)
书信体小说	(7)
第一章 信件的形式：关于书信体小说的定义	(1)
1. 混合形式	(1)
1. 1 信件	(2)
1. 2 书信沟通	(4)
2. 小说的危机和复兴	(7)
2. 1 18 世纪的小说评论和书信体小说的发展 ...	(7)
2. 2 对 18 世纪书信体小说的思考	(10)
第二章 书信体小说类型的研究	(13)
1. 一种声音	(14)
1. 1 独白	(14)
1. 2 有针对性的声音	(17)
1. 3 隐藏的声音	(20)
2. 两种声音	(21)
3. 错综复杂的声音	(22)

3. 1 三种声音	(23)
3. 2 多种声音	(24)
4. 对普通小说的研究	(30)
4. 1 叙述中的信件	(31)
4. 2 回忆性信件	(34)
第三章 小说的虚构和虚构的表现	(41)
1. 编辑的隐藏	(41)
1. 1 编辑的语言	(42)
1. 2 小说虚构的否定	(43)
1. 3 创作活动的双重性	(45)
2. 编辑承担的角色	(46)
第四章 书信体小说的阅读契约	(51)
1. 读者的身份	(51)
2. 读者的形象	(52)
2. 1 富有经验的读者	(54)
2. 2 歪曲的读者	(55)
3. 阅读过程	(57)
3. 1 序言的引导意义	(58)
3. 2 作家重生的开始	(60)
4. 书信读者	(61)
第五章 激情的声音：《葡萄牙修女的情书》的孤独 声音	(63)
1. 奇怪的声音：三个世纪的匿名身份	(63)

2. 悲剧的缺失：激情的语言	(64)
2. 1 毁灭性的缺失	(64)
2. 2 言语的实用意义	(67)
2. 3 信件：缺失的补偿	(68)
3. 从统一到分解：从“您”到“我”	(70)
3. 1 双重封闭：从幽禁到独白	(71)
3. 2 受到威胁的通信	(72)
第六章 波斯人的声音或声音的反射	(74)
1. 借口缺席：旅行	(74)
1. 1 对知识的追求	(75)
1. 2 自我缺失	(76)
2. 关键的强调：惊讶的读者的出现	(79)
2. 1 波斯人的用语：事物的名字	(79)
2. 2 秘鲁人的用语：事物的名字	(85)
第七章 《新爱洛伊丝》声音的透明性	(87)
1. 情感交织	(88)
2. 语言和行为的混合：现在时的效力	(90)
第八章 《危险关系》的放纵声音	(92)
1. 口头暴力和歪曲的语言	(92)
1. 1 有效的技术	(93)
1. 2 不择手段的控制	(97)
1. 3 阅读的危险	(99)
2. 顺从和违抗：阅读的不幸	(100)

2. 1 多重观点	(100)
2. 2 插入的信件和不纯的信件	(102)
2. 3 控制	(104)
3. 结局的多样性	(105)
3. 1 模糊的结局	(105)
3. 2 真实的叙述结论和错误的道德理论	(107)
结 论	(110)
1. 巴洛克风格的审美观	(110)
2. 虚幻	(111)
3. 技巧	(112)
4. 阅读密码	(113)
附 录	(115)
从 1669 年至 18 世纪末的书信体小说文献资料	(115)
书信体小说的评论目录	(126)
作家和作品索引	(129)
概念索引和专业词汇	(133)